

No. 33832

---

**ISRAEL  
and  
GREECE**

**Agreement on cooperation in combatting illicit trafficking  
and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances  
and terrorism and other serious crimes (with exchange  
of notes of 15 May and 25 July 1996). Signed at Athens on  
5 April 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.*

*Authentic text of the exchange of notes: English.*

*Registered by Israel on 29 May 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
GRÈCE**

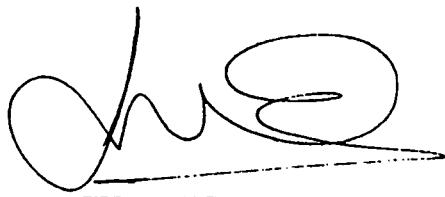
**Accord relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et  
l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes,  
le terrorisme et autres délits sérieux (avec  
échange de notes des 15 mai et 25 juillet 1996). Signé à  
Athènes le 5 avril 1995**

*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.*

*Texte authentique de l'échange de notes : anglais.*

*Enregistré par Israël le 29 mai 1997.*

נעשה ב- אתונה ביום ה' ינואר התשנ"ה שהינו ה- 5 Января, 1995, בשני עותקי מקור בשפות העברית, היוונית והאנגלית, וכן בנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של יוון



בשם ממשלת מד'  
זיל

צד לא יגלה כל מידע סודי הנוגע לצד האחד, ובא יעבירו לארץ שלישית, אלא אם התקבלה הסכמתו של הצד השני.

#### סעיף 9

כל צד מתקשר רשיי לסרב לשטר פועלה במקרים אשר עלולים לסכן את ריבונותו, בטחונו או האינטנסיביים הכלכליים שלו ואם הדבר נוגד את הסדר המשפטי שלו. יש להודיע על סירוב ללא דיחוי מצד המתקשר האחר.

#### סעיף 10

התקשרות בין הצדדים המתקשרים תנהל באנגלית.

#### סעיף 11

הסדרי הנהל ליישומו של הסכם זה יعواדו במשותף ע"י הרשותות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 12

יישום הסכם זה יהיה כפוף לחקיקה הלאומית של כל צד מתקשור.

#### סעיף 13

הסכם זה לא ישפייע על הזכויות והתחייבויות של הצדדים המתקשרים, הנובעות מוסכמים בינלאומיים אחרים, אשר הצדדים המתקשרים הפכו לצדים להם לפני כניסה לתוקף של הסכם זה.

#### סעיף 14

הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של שנה אחת ויתמחדש לפחות לאותה תקופה אלא אם אחד הצדדים המתקשרים הודיע לצד אחר בכתב על כוונתו להbianו לידי סיום שלושה חודשים לפני תאריך פוג תוקפו של הסכם זה.

#### סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף 30 ימים לאחר חילופי הודעות המאשרות את אישורו או את אישורו בהתאם לחוקים הלאומיים המשפטיים בשתי המדינות, בציינורות הדיפלומטיים.

## סעיף 3

ביחס למצב נגד צורות אחרות של פשעים חמורים, ינסו הצדדים המתחברים להציג, במסגרת המגבילות שותיריהם החוקיים הלאומיים שלהם, חילופי מידע בין רשות המשטרה שלהם.

## סעיף 4

שיתוף פעולה הפלולה במסגרת הסכם זה יקייף גם חילופי מידע בוגר לחוקים לאומיים חדשים ולזועידות או למפגשים בינלאומיים המתארים בארץוחיהם של הצדדים בחוומיים המכוסים ע"י הסכם זה.

## סעיף 5

(1) שיתוף הפעולה בתחוםים המכוסים ע"י הסכם זה יהיה כפוף ויתבצע בהתאם לחקיקה הלאומית של שתי הארץ. שיתוף הפעולה האמור יתבצע גם לפחות לאחר אמות המדינה והנהלים של אינטראוף/ICPO במידה שנייתן להחילם לפיה וחוקיקה הלאומית שלהם.

(2) יתר על כן, שיתוף הפעולה בתחוםים הנדרקטרים יבוצע בהתאם להוראות האמנה היחיד בדבר סמים נרקוטיים מ-1961, אמנה בדבר חומרים פסיכוןטרופיים מ-1971, וכן אמנת האו"ם נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוןטרופיים מ-1988 כאשר שני הצדדים המתחברים יאשרו אותה, ובמידה שנייתן להחילם לפיה החקיקה הלאומית שלהם.

## סעיף 6

במסגרת שיתוף הפעולה בתחוםים שנקיף הסכם זה, הרשותות המוסמכות של הצדדים המתחברים רשויות להחילף מומחים משטרתיים.

## סעיף 7

הצדדים המתחברים ישתפו פעולה פלולה בחילופי ניסיון בשימוש בטכנולוגיה פזילית ובניצול שיטות ואמצעי חיפוש פליליים, וכן ישתף פעולה באירגון, הכשרה וסימוןם בין מנהלי השירותים הפליליים.

## סעיף 8

ונודה משותפת ישראל-יוונית שתורכב מנציגי שני הצדדים המתחברים תוקם ותחנכו כל אימת שהייה צורך בכך, לביקשת כל אחד מהצדדים המתחברים, בהתאם ובירושאים בין מנהלי השירותים הפליליים.

הוונدة תהיה אחראית לתייאום הפעילויות לפי הסכם זה, וכיוכל שתכלו, כאשר יש צורך בכך, מומחים יווניים הרשותות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה.

## סעיף 1

. 1. הצדדים המתוארים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה:

- א. במניעה של סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים ובחומרים המשמשים בייצורם הבלתי חוקי כפי שפורטו באמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוגננה ע"י הprotocol מ-1972, האמנה בדבר חומרים פסיקוטרופיים מ-1971, וכפי שהוכרו ע"י החוקה הלאומית של שני הצדדים המתוארים;

- ב. בפיקוח על שימוש לרעה בסמים, וכן בטיפול במקורים לסתם ובסיכוןם.

. 2. מבחינה זו, הצדדים המתוארים יתדרשו:

- א. להיליך מידע ופרטיס בוגר לשימוש ולסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים ולאשיתות למאבק בהם;

- ב. לתאם את פעילויות שירותי המוניה שלהם העוסקים בשימוש ובסחר הבלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים וכן בפעולות הפוליליות הנובעות מכך;

- ג. לחלק את הידע והנסיכון שלהם ולקדם הדדיות את הלימוד והמחקר בתחומי המוניה, החינוך לבריות, הטיפול במקורים לסתם ושיקום, פעילותות חברתיות, שירות קיימות ובנייה אירוגוניים המתיחסים למניעת תופעת השימוש בסמים נרקוטיים ולמאבק בה;

- ד. לשאזרות זה זה דיווחות על מוצאים וניצחות של חומרים נרקוטיים שנחטפו ועוטקים של מסכי קירה, וכן להיליך הדריית מידע בעניין זה, לפי גישה רسمית לעזרה משפטית בהתאם להסכם ביןלאומי בדבר עזרה משפטי שני הצדדים המתוארים הם צד שלהם.

- ה. לארגן פגישות, הרצאות, סמינרים וקורסים להכשרה עובדים בתחום המאבק נגד הסמים.

- . 3. הצדדים המתוארים יזמיןו הדדיות, לפי הצורך, כל אחד פקידים של הרשותות המוסמכות של הצד الآخر להתייעצויות בmatter לשפר את שיתוף הפעולה במאבק נגד סחר בלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיקוטרופיים.

- . 4. הצדדים המתוארים יודיעו זה זהה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים מי הם הרשותות המוסמכות האחריות ליישום סעיף זה.

## סעיף 2

במאבק נגד הטרור, ישתפו הצדדים המתוארים פעולה בחילופי מידע וניסיון בוגר לאטען ביחסו הנקטיס כדי להגן על הציבור. שיתוף הפעולה בענייני טרור יבוצע ע"י רשות המשטרה של הצדדים המתוארים באמצעות היחידות המשטרתית שלהם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

בְּרִית מִתְּוֹמָרֶת וְעֵדָה כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

בְּרִית מִתְּוֹמָרֶת וְעֵדָה כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

כְּבָשָׂר וְלִבְנָה כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

בְּרִית מִתְּוֹמָרֶת וְעֵדָה כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

א.ב.ג.

בְּרִית מִתְּוֹמָרֶת וְעֵדָה כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

א.ב.ג.

בְּרִית

הממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של יוון, שתיגרנה להלן הצדדים המתוירים;

בଘותן למשותם לבן את היחסים הידידותיים התקיימים בין שתי הארץות;

בהכירו בחשיבותו של שיתוף פעולה דו-צדדי במניעת השימוש הבלתי-חוקרי והסחר בסמים נרकוטיים;

בצינן את אמנה האומ"ם נגד סחר חוקי בסמים נרקוטיים וחומרים פסיכוןטרופיים משנת 1988, האמנה היחידה בדבר סמים נרקוטיים מ-1961 כפי שתוקנה ע"י הפרווטוקול מ-1972 והאמנה בדבר חומדים פסיכוןטרופיים מ-1971;

בחיותן מוטרדות מאוד מהההפסחות חזצת הגבוזות של פשע מאורגן ומהמשר המדרור השולל ערכיים דמוקרטיים וזכויות אדם;

ברצונן להווסף ולקיים את שיתוף הפעולה בין שני הצדדים במפק בסחר הכלתי חוקי בסמים נרקוטיים ובחומרים פסיכוןטרופיים וכן בטרור ובפשעים חמורים אחרים, ולחזק את שיתוף הפעולה ואת ערכיו התוארות בין רשותות אכיפת החוק המתאימות שלהן;

בחיותן מודעות ליתרונות הצדדים שיביאו שיתוף הפעולה האמור לשני הצדדים;

הסכימו על האמור להלן:

## [GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ  
ΣΤΗΝ ΚΑΤΑΠΟΛΕΜΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΑΙΑΚΙΝΗΣΗΣ  
ΚΑΙ ΚΑΤΑΧΡΗΣΗΣ ΝΑΡΚΟΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΨΥΧΟΤΡΟΠΩΝ ΟΥΣΙΩΝ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΤΡΟΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΆΛΛΩΝ ΣΟΒΑΡΩΝ ΕΓΚΛΗΜΑΤΩΝ.**

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, που πιστώνει ότι αναφέρονται ως συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχοντας υπόψη τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών,

Λαμβανομένας τη σημασία της διμερούς συνεργασίας στην παρεμπόδιση της παράνομης χρήσης ναρκωτικών,

Έχοντας υπόψη τη Σύμβαση των Ηνωμένων Βασιλειών κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988, την Ενιαία Σύμβαση για τα Ναρκωτικά του 1961, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972 και τη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971,

Λησμονώντας οιβαρά από τη συνέχιση της τρομοκρατίας, που αρνείται τις δημοκρατικές αξίες και τα ανθρώπινα δικαιώματα,

Επιθυμώντας να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών στην καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και της τρομοκρατίας και άλλων οιβαρών εγκλημάτων, και να ενισχύσουν τη συνεργασία και τις οδούς επικοινωνίας μεταξύ των αρμόδιων αρχών εφαρμογής του νόμου,

Έχοντας επίγνωση των αμοιβαίων πλεονεκτημάτων μιάς τέτοιας συνεργασίας και για τα δύο μέρη,

Έχουν συμφωνήσει τ' αισλουθα:

**'Αρθρο 1**

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται και αλληλοβοηθούνται:
  - α) στην πρόληψη και ποινική διωξη της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και των ουσιών που χρησιμοποιούνται στην παράνομη κατασκευή τους, δπως απαριθμούνται στην Ενιαία Σύμβαση για Ναρκωτικά του 1961, δπως αυτή τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο του 1972, στη Σύμβαση επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971 και δπως αναγνωρίζονται από τις εθνικές νομοθεσίες των δύο Συμβαλλομένων Μερών,
  - β) στον έλεγχο της κατάχρησης ναρκωτικών καθώς και στη θεραπεία και αποκατάσταση προσώπων εθισμένων στα ναρκωτικά.
2. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν:
  - να ανταλλάσσουν πληροφορίες και λεπτομέρειες αναφορικά με τη χρήση και παράνομη διακίνηση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και τους τρόπους καταπολέμησής τους,
  - να συντονίζουν τις δραστηριότητες των υπηρεσιών τους που ασχολούνται με την καταστολή της παράνομης χρήσης και διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και συναφών εγκληματικών δραστηριοτήτων,
  - να μισιράζονται τις γνώσεις και επειρίες τους και να προάγουν αμοιβαία τη μελέτη και έρευνα στους τομείς της πρόληψης, διαφύτισης για την υγεία, θεραπείας και αποκατάστασης των χρηστών ναρκωτικών, των κοινωνικών δραστηριοτήτων, των υφισταμένων ιεθόδων και των οργανωτικών δομών που σχετίζονται με την πρόληψη και την καταπολέμηση του φαινομένου της χρήσης ναρκωτικών,
  - να ανταλλάσσουν εκθέσεις για την προέλευση και ανάλυση των ναρκωτικών ουσιών που κατάχονται και αντίγραφα πορισμάτων έρευνας και επίσης να ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες με βάση Βπίσημο Αίτημα Δικαστικής Συνδρομής σύμφωνα με τις διεθνείς συμφωνίες σχετικά με τη Δικαστική Συνδρομή τις οποίες και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν υπογράψει,

- να οργανώνουν συσκέψεις, διαλέξεις, σεμινάρια και σειρές μιαθημάτων για την εκπαίδευση προσωπικού στο χώρο της καταπολέμησης των ναρκωτικών.
- 3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, όταν είναι απαραίτητο, θα προσκαλούν αμσιβαία τους αξιωματούχους των αρμοδίων αρχών του διλού Μέρους για διαβούλευσεις με σκοπό τη βελτίωση της συνεργασίας στην καταπολέμηση της παράνομης διαίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών.
- 4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα γνωστοποιούν αμσιβαία, μέσω της διπλωματικής οδού, τις αρμόδιες αρχές που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή του παρόντος 'Αρθρου.

#### 'Άρθρο 2

Στον αγώνα κατά της τρομοκρατίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών αναφορικά με τα μέτρα ασφαλείας που λαμβάνονται για την προστασία του κοινού. Η συνεργασία σε θέματα τρομοκρατίας θα γίνεται από τις αστυνομικές αρχές των Συμβαλλομένων Μερών μέσω των αρμοδίων μονάδων τους.

#### 'Άρθρο 3

Αναφορικά με τον αγώνα ενάντια σε όλες μορφές σοβαρών εγκλημάτων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν να πραγματοποιούν μέσα στα δρια που επιτρέπει η εθνική τους νομοθεσία, ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των λαστυνομικών τους λρχών.

#### 'Άρθρο 4

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτει επίσης την ανταλλαγή πληροφοριών αναφορικά με νέους εθνικούς νόμους και διεθνείς διασκέψεις ή συνέδρια που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα σε τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία.

#### 'Άρθρο 5

- 1) Η συνεργασία στους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται και θα πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των δύο χωρών, ως

επίσης και σύμφωνα με την Ευρωπαϊκή Σύμβαση σχετικά με την Αμοιβαία Συνδρομή σε Ποινικά Θέματα και με την Ευρωπαϊκή Σύμβαση σχετικά με την 'Εκδοση. Θα γίνεται επίσης προσπάθεια, διότι η συνεργασία αυτή πραγματοποιείται σύμφωνα με τους κανονισμούς και πρακτικές του ICPD/Interpol στο βαθμό που είναι εφικτό σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

- 2) Επιπλέον η συνεργασία στον τομέα των ναρκωτικών θα γίνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της Ενιαίας Σύμβασης για Ναρκωτικά του 1961, της Σύμβασης επί των Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1971, καθώς και της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών εναντίον της Ηαράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών του 1988, δταν και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα την έχουν επικυρώσει, και στο βαθμό που είναι εφαρμόσιμη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.

#### 'Άρθρο 6

Μέσα στα πλαίσια της συνεργασίας στους τομείς που καλύπτει η παρούσα Συμφωνία, θα μπορεί να γίνει ανταλλαγή Λστυνομικών εμπειρογνωμόνων μεταξύ των αρμοδιών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών.

#### 'Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργάζονται στην ανταλλαγή εμπειριών, δσον αφορά τη χρήση εγκληματολογικής τεχνολογίας, μεθόδων και μέσων έρευνας και επίσης θα συνεργάζονται για την οργάνωση εκπαίδευσης και σεμιναρίων μεταξύ των προϊσταμένων των υπηρεσιών διωξης του εγκλήματος.

#### 'Άρθρο 8

Θα συσταθεί Μικτή Βλληνο-Ισραηλινή Επιτροπή συγκροτούμενη από εκπροσώπους και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη που θα συνεδριάζει οποτεδήποτε, δταν παρίσταται ανάγκη, κατόπιν αιτήματος οιουδήποτε από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, εκ περιτροπής στην Λθήνα και στην Ιερουσαλήμ.

Η Επιτροπή θα είναι υπεύθυνη για να συντονίζει τις δραστηριότητες, σύμφωνα με την Συμφωνία αυτή και μπορεί να συμπεριλαμβάνει, δταν είναι αναγκαίο, εμπειρογνώμονες οριζόμενους από τις αρμόδιες αρχές τις υπεύθυνες για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Κανένα από τα δύο Μέρη δεν θα αποκαλύπτει εμπιστευτικές πληροφορίες που θα αφορούν το άλλο Μέρος, ούτε θα τις μεταβιβάζει οε τρίτη χώρα, εκτός αν ληφθεί η συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

#### Άρθρο 9

Οι διαδικαστικές ρυθμίσεις για την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα τύχουν επεξεργασίας από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

#### Άρθρο 10

Η εφαρμογή της Συνεργασίας που προβλέπεται από τη Συμφωνία αυτή θα υπόκειται στην εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.

#### Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για περίοδο ενδιάμεσης έτους και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια περίοδο, εκτός και αν ένα από τα Συμβαλλομένα Μέρη γνωστοποιήσει γραπτώς στο άλλο Μέρος την πρόθεσή του να την τερματίσει, τρεις μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης της Συμφωνίας.

#### Άρθρο 12

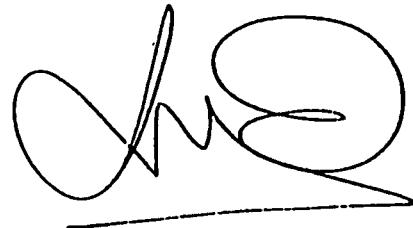
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επιειδύρωσης μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στην Λοήνα την 5η ημέρα του Απριλίου 1995,  
που αντιστοιχεί στην Ηεί ημέρα του Nissan 5755  
σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Λγγλική, Εβραϊκή και  
Ελληνική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.  
Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει  
το Λγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
του Κράτους του Ισραήλ

M. Shalal  
MOSHE SHALAL  
Υπουργός Λστυνομίας

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας



ΣΠΥΡΟΣ ΒΑΛΥΡΑΚΗΣ  
Υπουργός Δημιοσίας Τάξεως

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON COOPERATION IN COMBATTING ILLICIT TRAFFICKING AND ABUSE OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND TERRORISM AND OTHER SERIOUS CRIMES

The Government of the Republic of Greece and the Government of the State of Israel, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognizing the importance of bilateral cooperation in the prevention of illicit use of Narcotic Drugs;

Recalling the UN Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,<sup>2</sup> the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961<sup>3</sup> as modified by the Protocol of 1972<sup>4</sup> and the Convention on Psychotropic Substances of 1971;<sup>5</sup>

Deeply disturbed by the continuation of terrorism which denies democratic values and human rights;

Desiring to further promote the cooperation between the two Parties in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as terrorism and other serious crimes, and to strengthen cooperation and channels of communication between their appropriate law-enforcement authorities;

Conscious of the mutual advantages of such a cooperation for both parties;

Have agreed on the following:

### Article 1

1. The Contracting Parties shall cooperate with and assist each other:
  - a) in the prevention, and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances used in their illicit manufacture as enumerated in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as modified by the Protocol

<sup>1</sup> Came into force on 17 December 1996 by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Jerusalem, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

of 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, and as recognized by the national legislations of the two Contracting Parties;

- b) in drug abuse control as well as in the treatment and rehabilitation of drug addicts.

2. In this respect the Contracting Parties shall endeavour to:

- exchange information and details concerning the use and illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and the modalities to combat them;
  - coordinate the activities of their repressive services concerned with the use and the illicit traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances as well as the criminal activities deriving from it;
  - share their knowledge and experience and mutually promote their study and research in the areas of prevention, education for the health, treatment and rehabilitation of drug users, social activities, existing methods and organizational structures relating to the prevention and fight against the phenomenon of the use of narcotic drugs;
  - send each other reports of origin and analysis of narcotic substances seized and copies of investigation documents, and also mutually exchange information on this matter, as per Official Request for Legal Assistance in accordance with international Agreements on Legal Assistance to which both Contracting Parties are Party.
  - organize meetings, lectures, seminars and courses for training workers in the field of the fight against drugs.
3. The Contracting Parties shall, when necessary, reciprocally invite the officials of each other's competent authorities for consultations with a view to improving cooperation in combatting illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.
4. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Article.

#### Article 2

In the fight against terrorism, the Contracting Parties shall cooperate in the exchange of information and experience regarding the security measures taken for the protection of the public. The cooperation in terrorism matters shall be conducted by the police authorities of the Contracting Parties through their relevant police units.

#### Article 3

In respect of the fight against other forms of serious crimes, the Contracting Parties shall attempt to accomplish, within the limits permitted by their national laws, exchange of information between their Police authorities.

#### Article 4

The cooperation within this Agreement shall also cover an exchange of information on new national laws and international conferences or meetings held in each other's country in areas covered by this Agreement.

#### Article 5

1) The cooperation in the areas covered by this Agreement shall be subject to and be carried out in accordance with the national legislation of the two countries, as well as the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters and the European Convention on Extradition. Such cooperation shall also endeavour to comply with the ICPO/Interpol norms and practices to the extent applicable under their national legislation.

2) Furthermore, the cooperation in the field of narcotic drugs will take place in accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as well as the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 when both Contracting Parties have ratified it, and to the extent applicable under their national legislation.

#### Article 6

Within the framework of the cooperation in the areas covered by this Agreement, Police experts may be exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties.

#### Article 7

The Contracting Parties shall cooperate on exchange of experience on using criminal technology and utilising criminal search methods and means, and also cooperate on organizing training and seminars between the managers of criminal services.

#### Article 8

A Greek-Israeli Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Contracting Party, alternately in Athens and Jerusalem.

The Committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and may include, when needed, experts designated by the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other Party, nor transfer it to a third country, unless the consent of the other Party is received.

**Article 9**

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties.

**Article 10**

The implementation of the cooperation contained by this Agreement shall be subject to the national legislation of each Contracting Party.

**Article 11**

This Agreement shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three months before the expiry date of the Agreement.

**Article 12**

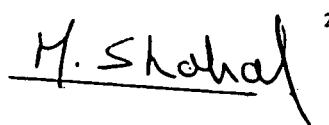
This Agreement shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification through diplomatic channels.

Done at Athens on the 5 day of April 1995 which corresponds to the 5 day of Nisan 5755 in two original copies in the English, Greek and Hebrew languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Greece:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sifis Valyrakis". It is written in a cursive style with a large, stylized initial letter.

For the Government  
of the State of Israel:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Moshe Shahal". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial letter.

<sup>1</sup> Sifis Valyrakis.

<sup>2</sup> Moshe Shahal.

## EXCHANGE OF NOTES

## I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM

ירושלים

86512

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Greece and has the honour to bring to its attention the following:

A divergence has been found in the Hebrew version of the Agreement on Cooperation in Combating Illicit Trafficking and Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic substances and Terrorism and Other Serious Crimes, between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Greece, signed at Athens on 5 April, 1995. Articles 10, 11 and 13 of the Hebrew version do not appear in the English and Greek versions.

Since in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail, Israel is prepared to disregard the said Articles.

The Ministry shall appreciate receiving from the Government of the Republic of Greece confirmation as to the contents of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 15 May, 1996

Embassy of the Republic  
of Greece in Israel

## II

EMBASSY OF GREECE  
IN ISRAEL

F. 046/AS 2745

The Embassy of Greece presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and, with reference to the latter's Note No. 86512 dated May 15, 1996 concerning the Agreement on Cooperation in Combating Illicit Trafficking and Abuse of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances and Terrorism and other Serious Crimes, signed in Athens between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic on April 5, 1995, has the honour to communicate that the Greek Government has agreed that Articles 10, 11 and 13 of the Hebrew version be disregarded and confirms that the English text of said Agreement shall prevail.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, July 25, 1996

Ministry of Foreign Affairs  
Legal Department  
Jerusalem

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ET L'ABUS ILLICITES DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, LE TERRORISME ET AUTRES DÉLITS SÉRIEUX**

---

Le Gouvernement de République hellénique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Ayant présent à l'esprit les relations amicales qui existent entre leurs deux pays;

Conscients de l'importance que revêt la coopération internationale en ce qui concerne la prévention de l'usage et du trafic illicites des stupéfiants;

Conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988<sup>2</sup>, de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>3</sup> modifiée par le Protocole de 1972<sup>4</sup> et de la Convention sur les substances psychotropes de 1971<sup>5</sup>;

Profondément inquiets de l'expansion transnationale du crime organisé et de la persistance du terrorisme qui portent atteinte aux valeurs démocratiques et aux droits de l'homme;

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, ainsi que contre le terrorisme et d'autres crimes sérieux, ainsi que de renforcer la coopération et les modes de communication entre leurs autorités respectives chargées de veiller à l'application des lois;

Conscients des avantages réciproques d'une telle coopération pour les deux Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider :

a) En vue de la prévention et de la poursuite judiciaire du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des substances qui servent à leur fabrication telles qu'énumérées à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 décembre 1996 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, no I-27627.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

1971, telles qu'elles sont reconnues par les législations nationales des deux Parties contractantes;

b) En vue du contrôle de l'abus des stupéfiants ainsi qu'en ce qui concerne le traitement et la réadaptation des toxicomanes.

2. A cet égard, les Parties contractantes s'engagent à :

- Echanger des informations et des précisions concernant l'utilisation et le trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que les modalités propres à les combattre;
- Coordonner les activités de leurs services de répression respectifs en matière d'utilisation et de trafic illicites des stupéfiants et des substances psychotropes et des activités criminelles qui s'y rattachent;
- Partager leurs connaissances et leurs expériences et encourager mutuellement leurs études et leurs recherches dans les domaines de la prévention, de l'éducation sanitaire, du traitement et de la réadaptation des toxicomanes, des activités sociales, des méthodes existantes et des structures organisationnelles visant à la prévention de l'utilisation des stupéfiants et à la lutte contre celle-ci;
- Se transmettre mutuellement des rapports portant sur l'origine et l'analyse des stupéfiants saisis et des copies des documents d'enquêtes, à s'échanger mutuellement des informations dans ce domaine à la suite d'une demande officielle d'aide juridique conformément aux Accords internationaux sur l'aide juridique auxquels les deux Parties contractantes sont Parties;
- Organiser des réunions, des conférences, des séminaires et des cours de formation à l'intention de ceux qui se consacrent à la lutte contre les stupéfiants.

3. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, les Parties contractantes invitent réciproquement des fonctionnaires de leurs organismes compétents respectifs aux fins de consultations permettant ainsi d'améliorer la coopération en matière de lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

4. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique des autorités chargées de l'application du présent article.

#### *Article 2*

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties contractantes coopèrent en matière d'échange d'informations et d'expériences relatives aux mesures de sécurité destinées à protéger la population. La coopération en matière de terrorisme est assurée par les autorités policières des Parties contractantes par l'intermédiaire des services compétents.

#### *Article 3*

S'agissant de la lutte contre toutes les formes de crimes graves, les Parties contractantes s'efforcent de réaliser, dans les limites permises par leurs législations respectives, des échanges d'informations entre leurs autorités policières.

#### *Article 4*

La coopération visée par le présent Accord porte également sur l'échange d'informations relatives aux lois nouvellement adoptées, aux conférences et aux réunions internationales tenues sur leurs territoires respectifs et qui portent sur des domaines qui font l'objet du présent Accord.

### *Article 5*

1. La coopération dans les domaines visés au présent Accord se déroule conformément à la législation des deux pays et à la Convention européenne sur l'assistance mutuelle en matière pénale ainsi qu'à la Convention européenne sur l'extradition. Cette coopération s'efforce également de respecter les normes et les pratiques de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol) dans la mesure applicable en vertu de la législation des deux pays.

2. En outre, la coopération en matière de stupéfiants respecte les dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, ainsi que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 sous réserve que les deux Parties contractantes les aient ratifiées et dans la mesure applicable à la lumière de leurs législations respectives.

### *Article 6*

Dans le cadre de la coopération dans les domaines visés au présent Accord, des experts des forces policières d'une Partie contractante peuvent être détachés auprès des forces policières de l'autre Partie contractante.

### *Article 7*

Les Parties contractantes coopèrent entre elles s'agissant de l'échange de leurs expériences respectives en ce qui concerne l'exploitation de la technologie et des moyens et des méthodes de recherche en matière criminelles; elles coopèrent également aux fins de l'organisation d'une formation et de séminaires entre les gestionnaires des services criminels.

### *Article 8*

1. Il sera créée une Commission mixte israélo-belléenique composée de représentants des deux Parties contractantes. Cette Commission se réunira selon les besoins à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, tour à tour à Athènes et à Jérusalem.

La Commission assure la coordination des activités poursuivies en vertu du présent Accord et peut comprendre, le cas échéant, des experts désignés par les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord.

Les Parties ne révèlent aucune information confidentielle concernant l'autre Partie et elles évitent de transmettre de telles informations à un pays tiers sans obtenir le consentement de ladite autre Partie.

### *Article 9*

Les dispositions de procédure concernant l'application du présent Accord seront réglées conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes.

### *Article 10*

L'application de la coopération prévue au présent Accord est subordonnée à la législation de chaque Partie contractante.

*Article 11*

Le présent Accord s'appliquera pendant une année et sera tacitement reconduit pour une même période à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant sa date d'expiration.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours suivant l'échange des instruments de ratification par la voie diplomatique.

FAIT à Athènes le 5 avril 1995 qui correspond au 3 Nisan 5755, en double exemplaire en langues anglaise, grecque et hébraïque, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

SIFIS VALYRAKIS

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :

MOSHE SHAHAL

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES JÉRUSALEM

86512

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Grèce et a l'honneur d'attirer son attention sur la situation suivante :

Une divergence a été constatée au texte hébreu de l'Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux. En effet, les articles 10, 11 et 13 du texte hébreu ne figurent pas aux versions grecque et anglaise.

Compte tenu du fait qu'en cas de divergence le texte anglais prévaudra, Israël est disposé à ne pas insister sur lesdits articles.

Le Ministère souhaiterait recevoir du Gouvernement de la République hellénique une confirmation s'agissant du contenu de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 15 mai 1996

Ambassade de la République hellénique  
en Israël

## II

**AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
EN ISRAËL**

L'Ambassade de la République hellénique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Etat d'Israël et, s'agissant de l'Accord de coopération dans la lutte contre le trafic et l'abus illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, le terrorisme et autres délits sérieux signé à Athènes entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique le 5 avril 1995, a l'honneur de faire part que le Gouvernement de la République hellénique est d'accord pour qu'il ne soit pas tenu compte des articles 10, 11 et 13 du texte hébreu et confirme que le texte anglais dudit Accord prévaudra.

L'Ambassade de la République hellénique saisit cette occasion, etc.

Tel Aviv, le 25 juillet 1996

Le Ministère des affaires étrangères  
Bureau des services juridiques  
Jérusalem

---